GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LENGUA C II (FRANCÉS)**
Código: 101595
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA C)
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: TRINADO JIMÉNEZ, CARMEN FUENSANTA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho: FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: l62trjic@uco.es Teléfono: 957218807

Nombre: EXPÓSITO CASTRO, MARÍA CARMEN
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: lr1excac@uco.es Teléfono: 957218807

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Haber cursado y aprobado Lengua CI (Francés). Nivel mínimo recomendado A2 del MCERL (acreditado o no)

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

1. Profundización en las competencias lingüísticas de expresión y comprensión de la lengua francesa (nivel intermedio).
2. Desarrollo de la competencia traductora y traductológica (FR-ES) con especial énfasis en las diferencias sociolingüísticas y socioculturales a través de los textos.
3. Aplicación progresiva de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la traducción y la interpretación de textos.

GUÍA DOCENTE

4. Aproximación a la lengua francesa y culturas francófonas

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Les indéfinis.
2. Le passé simple, le passé antérieur et les indicateurs de temps.
3. Les adjectifs.
4. La double pronominalisation.
5. La condition et l'hypothèse.
6. Futur simple et antérieur.
7. Le subjonctif.
8. Le gérondif et le participe présent.
9. L'ordre du discours.
10. L'expression de l'opposition et la concession. La mise en relief.
11. La cause et la conséquence.
12. Les pronoms relatifs composés.
13. Le discours rapporté.

2. Contenidos prácticos

1. La Francophonie.
2. La littérature francophone.
3. Les voyages (transport, logement...).
4. La nourriture et la Francophonie.
5. Le journalisme et les médias.
6. La politique. Écrire un texte argumentatif.
7. L'entreprise.
8. Les études et les connaissances.
9. Le travail.
10. Les fêtes régionales en France.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Fin de la pobreza
Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico
Producción y consumo responsables
Paz, justicia e instituciones sólidas
Alianzas para lograr los objetivos

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

En el desarrollo de las clases se utilizará un enfoque comunicativo.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva a la profesora (por escrito) durante los primeros 15 días de la asignatura para proceder a la adaptación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	6	2	8
Actividades de comprensión lectora	6	2	8
Actividades de evaluación	3	1	4
Actividades de expresión escrita	4	1	5
Actividades de expresión oral	5	2	7
Análisis de documentos	5	1	6
Debates	5	2	7
Exposición grupal	5	1	6
Trabajos en grupo (cooperativo)	3	2	5
Tutorías	3	1	4
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Consultas bibliográficas	15
Ejercicios	30
Estudio	15
Problemas	15
Trabajo de grupo	15
Total horas:	***90***

GUÍA DOCENTE

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas
Manual de la asignatura
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2		X	X	
CB3		X	X	
CB4	X	X	X	X
CB5		X	X	
CB6		X	X	
CB7		X	X	
CE1		X	X	
CE10	X	X	X	X
CE11	X	X	X	X
CE12	X	X		X
CE16	X	X	X	X
CE17	X	X	X	X
CE19		X	X	
CE2		X	X	
CE3	X	X	X	X
CE8		X	X	
CE9		X	X	
CU1	X	X	X	X
CU2	X	X	X	X
CU3	X	X	X	X
Total (100%)	***50%***	***30%***	***10%***	***10%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Es necesaria la realización de todas las pruebas y la entrega de la totalidad de los proyectos y ejercicios para poder aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Comunicar a la docente en los primeros 15 días para elaborar un plan específico adaptado a las necesidades del alumno/a.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

En este caso, la totalidad de la nota obtenida por el alumno/a quedará reducida a la nota que obtenga en el examen de dicha convocatoria.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Obtener un 9,5/10 en la nota final. Haber entregado todos los proyectos y las pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas. La obtención de MH quedará a criterio de la docente en función del trabajo del alumno/a.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Se seguirá el siguiente manual:

E. Heu, M. Abou-Samra, M. Perrard, C. Pinson (2016). Méthode de français Édito B1. Livre de l'élève. Didier, Français Langue Étrangère.

— Boulaies, Michèle; Frérot, Jean-Louis (2004). Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. París: CLE Internationale.

— Delatour, Yvonne et ali. (2004). Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne. París: Hachette.

— Echevarría Pereda, Elena (2006). Manual de Gramática Francesa. Barcelona: Editorial Ariel. — Rachel, Guy; Pozas Ortega, María Nieves (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Editorial Ariel.

2. Bibliografía complementaria

Se facilitará durante el curso a través de la plataforma virtual.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Capsulas de orientación
Criterios de evaluación comunes
Fecha de entrega de trabajos

GUÍA DOCENTE

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Análisis de documentos	Debates	Exposición grupal	Trabajos en grupo (cooperativo)	Tutorías
1ª Quincena	1,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	0,0
2ª Quincena	1,0	1,0	1,0	1,0	0,0	1,0	1,0	0,0	1,0	1,0
3ª Quincena	1,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0
4ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	0,0
5ª Quincena	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	0,0
6ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0	1,0	0,0	1,0
7ª Quincena	1,0	1,0	0,0	1,0	1,0	0,0	1,0	0,0	0,0	1,0
8ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	0,0
Total horas:	***8,0***	***8,0***	***4,0***	***5,0***	***7,0***	***6,0***	***7,0***	***6,0***	***5,0***	***4,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.